

「ロシア語文献研究 A-1」授業の進め方

Тема 2

- c. 42 1. 単語と熟語の意味を覚えましょう。
- c. 43 2. a) *партия* を *демократическая* につなげて *демократическая партия* となりますが、それを訳しましょう。以下も同様につなげてできた *партия* という単語を含む熟語を訳しましょう。*партия* に関連する熟語を訳しましょう。
 б) 表の空欄に a) で提示されている政党のタイプを配置してみましょう。この表をあなたの国の政党の名前で補いましょう。
 в) 質問を訳し、質問に答えましょう。
- c. 44 3. a) 質問を訳し、質問に答えましょう。
 б) 4つの「●」のあとに続く熟語は統治形態の名称です。それぞれを訳しましょう。下に列挙されている9つの国名を訳しましょう。それぞれの国は、4つの統治形態のうちどれか考えましょう。
4. a) 左側に列記されている略語と、右側に列記されている説明とを線で結びましょう。右側の説明を訳しましょう。注1を訳しましょう。
 б, в) (授業ではやりません)
- c. 45 г) 「■」のあとに続くニュースや新聞記事の見出しを、ニュースや新聞の見出しであることを意識し、体言止めや倒置法を用いて訳しましょう。略語の正式名称を書きましょう。
5. а-г) (授業ではやりません)
- c. 49 6. a) 例にならって、動詞から名詞をつくり、訳しましょう。
- c. 50 б) 例にならって、動詞から行為者の意味を持つ名詞をつくり、訳しましょう。
 в) 例にならって、動詞句を名詞句に変え、熟語を訳しましょう。
7. a) 例にならって、名詞から形容詞をつくり、単語の意味を調べましょう。
- c. 51 б) 例にならって、形容詞+名詞の熟語をつくり、訳しましょう。
 в) 質問を訳しましょう。
8. a) それぞれの熟語を訳したあと、例にならって、分離可能な複合語をつくっている単語を示し、さらに関係代名詞 *который* を使って、それぞれの熟語の説明文をロシア語で書きましょう。
 б) 質問を訳しましょう。答を考えてみましょう。
- c. 52 9. a) *право* および *закон* を含む単語またはそれらの単語を含む句を例にならって書き換え、訳しましょう。
 б, в) 質問を訳しましょう。
10. a) 訳しましょう。
- c. 53 б) (授業ではやりません)
11. a) 意味の近接した太字の単語を比べてみましょう。
 б) 以下の形容詞および名詞からつくることのできる熟語をつくり、訳しましょう。
12. 動詞 *выбирать* - *выбрать* および *избирать* - *избрать* を使って、例示されている単語から熟語をつくりましょう。
- c. 54 13. a) 単語 *выбор*, *выборы* を含む熟語を訳しましょう。
 б) 名詞 *выбор*, *выборы* の熟語を使って下線部分を書き換え、文全体を訳しましょう。
14. a) 訳しましょう。
- c. 55 б) 答を考えてみましょう。
15. (授業ではやりません)
- c. 56 16. 同義語を線で結び、訳しましょう。
 17. 反意語を線で結び、訳しましょう。

18. 下線部の単語または熟語を同義語に置き換え、文全体を訳しましょう。
- c. 57 19. a) Истóрия Государственного флáга Росси́и を訳しましょう。
- c. 58 б~д) (授業ではやりません)
20. (授業ではやりません)
- c. 59 21. a) Государственные сiмволы страны́: знаят ли их россияне を訳しましょう。
- б) (授業ではやりません)
- c. 60 22. a) По материалам Конституции РФ を訳しましょう。
- c. 63 б) (自習)部分を補って図を完成させ、訳しましょう。
- c. 64 в) (自習) 1.~14.の Ситуация に際して決定を採択する機関がどれか考え、決定を採択する機関に+を書き入れましょう。
- c. 65 23~4. (授業ではやりません)
- б) (授業ではやりません)
- c. 66 25. a) Административное устройство Росси́и を訳しましょう。
- c. 69 б~в) (授業ではやりません)
26. a) (自習) Республика と Край の説明を訳しましょう。連邦構成主体の表を確認しましょう。民族構成の変化の表を確認しましょう。
- c. 74 б~г) (授業ではやりません)
27. (授業ではやりません)

c. 42 1. このテーマの能動的語彙¹に慣れましょう。知らない単語の意味を辞書で調べましょう。

Администрация 行政 (府): местная ~ 地方行政 (府), ~ президента 大統領府

Ведомство (=министерство) 官庁/省庁²: внешнеполитическое ~ (в России – Министерство иностранных дел, В США – Госдепартамент³) 対外政策官庁 (ロシアでは外務省、米国では国務省), военное ~ (Министерство обороны) 軍事官庁 (=国防省)

Ветвь власти 三権の一部門: законодательная ~ (парламент) 立法権力機関 (議会), исполнительная ~ (президент, правительство) 執行権力機関 (大統領、政府); судебная ~ (Конституционный суд, Верховный суд) 司法権力機関 (憲法裁判所、最高裁判所)

Власть 権力: государственная ~ 国家権力; осуществлять ~ 権力を行使する; быть у ~ и 権力の座にある/政権についている, прийти к ~ и 権力の座につく/政権をとる; <> в коридорах ~ и 権力の中核部で

Голосование 投票: внутрипартийное ~ (праймериз⁴) 党内投票 (予備選挙), всеобщее ~ 総員投票, открытое ~ 公開投票, прямое ~ 直接投票, тайное ~ 秘密投票, участвовать в ~ и 投票に参加する⁵

Государство 国家: авторитарное ~ 権威主義 (的) 国家⁶, демократическое ~ 民主主義 (的) / 民主 (的) 国家, независимое (= суверенное) ~ 独立 (= 主権) 国家, соседнее (= сопредельное) 隣国 (= 隣接国), федеративное ~ 連邦 (制) 国家; глава ~ a 国家元首; житель (жительница, жители) ~ a 国の住民 ([女性形]、[複数形]), быть во главе ~ a (= возглавлять ~) 国家を率いる (= 国家を率いる)

Гражданин (гражданка, граждане) 国民 ([女性形]、[複数形]): ~ государства 国民, ~ России (россиянин, россиянка, россияне) ロシア国民 (ロシア国民 [男性形]、[女性形]、[複数形])

Гражданство 国籍: российское ~ ロシア国籍; двойное ~ 二重国籍; получать ~ 国籍を取得する/帰化する

Депутат 議員: ~ парламента⁷ 議会議員

Должность 役職: выборная ~ 選挙によって選出される役職; занимать ~ 役職に就く, избирать на ~ 役職に選出する, назначать на ~ 役職に任命する, освобождать от ~ и 役職を解任する

Закон⁸ 法律: действующий ~ 現行法; нарушать ~ 法律に違反する/法律を侵す, одобрять ~ 法律を承認する, принимать ~ 法律を採択する, разрабатывать ~ 法律を作成する, соблюдать ~ 法律を遵守する

Заместитель 副/代理: ~ главы делегации 代表団副団長/代表団長代理, ~ министра 副大臣/次官, ~ премьер-министра (= вице-премьер) 副首相 (= 副首相)

Замещать / заместить 代理を務める/代行する: ~ главу делегации 代表団長の代理を務める/代行する, ~

¹ активная лексика 「能動的語彙」とは自分で自由に使いこなせる語彙のことをいう。反意語は рецептивная лексика 「受容語彙」といい、聞いたり読んだりしたときには理解できるが日常的には使用しない語彙を言う。見出し語は、原則として、名詞の場合は単数主格、形容詞などの場合は男性単数主格、動詞の場合は不完了体/完了体の順で不定形が示される。見出し語の「|」は、その前が語幹、後が変化語尾であることを示している。なお、この「解説」の訳語は最も一般的なものである。

² 「官庁/省庁」は、「官庁または省庁」の意味である。

³ Госдепартамент < Государственный департамент / Department of State その長は Госсекретарь < Государственный секретарь / Secretary of State 「国務長官」である。

⁴ 大統領候補選定のため党内で実施される予備選挙を意味する米語 primary の複数形 primaries に由来する。

⁵ 「投票に参加する」とは、избирательный участок 「投票所」に行き、избирательный бюллетень 「投票用紙」を受け取り、список избирателей 「選挙人名簿」に投票用紙を受け取ったことを示す署名をすることを意味する。したがって、厳密には、голосовать 「投票すること」とは異なる。こうした厳密な区別が必要なのは、投票参加者数が投票数すなわち число действительных бюллетеней 「有効投票数」と число недействительных бюллетеней 「無効投票数」との合計数よりもわずかに多いからである。なお、研究社露和辞典では участок の語義 3 の用例 избирательный участок の訳が「選挙区」となっているがこれは誤りであり、上に示したように「投票所」または「投票区」とすべきである。ちなみに、「選挙区」は избирательный округ と言う。

⁶ 「権威主義 (的) 国家」とは、「権威主義的国家または権威主義国家」の意味である。

⁷ ロシアの Федеральное собрание 「連邦議会」では、депутат парламента は厳密にはもっぱら депутат Государственной думы (= депутат нижней палаты) 「国家会議議員 (= 下院議員)」のことを言う。

⁸ ロシアの законодательные акты 「法令」は、議会が採択する конституция 「憲法」、конституционный закон 「憲法的法律」、кодекс 「法典」、закон 「法律」、постановление 「決定」、резолюция 「決議」、大統領が公布する указ президента 「大統領令」、распоряжение президента 「大統領命令」、政府が公布する постановление правительства 「政府決定」、распоряжение правительства 「政府命令」、大臣が公布する приказ министра 「大臣令」、省庁が公布する инструкция 「訓令/通達」などがある。このほか、特定の機関・組織・問題について定めた регламент 「(議院運営) 規則」、положение 「規程」、правило 「規則」、решение 「決定」、резолюция 「決議」、устав 「憲章/定款/規約」などがある。

министрa 大臣の代理を務める／代行する

Заседание 会議: очередное ~ 定例会議, чрезвычайное (= экстренное, внеочередное) ~ 臨時會議 (= 臨時會議, 臨時會議); проводить ~ 會議を開催する

Избиратель 選挙人／選挙民／有権者⁹: ~и (= электорат¹⁰) 選挙人／選挙民／有権者 (= 選挙人／選挙民／有権者), голоса ~ей 選挙人／選挙民／有権者の票, явка ~ей 投票率¹¹

Кризис 危機: политический ~ 政治的危機, правительственный ~ 政府の危機

Монархия 君主制／王制: абсолютная ~ 絶対王制, парламентарная¹² / конституционная ~ 議會君主制／立憲君主制

Палата 院: ~ парламента 議院, верхняя ~ парламента 議会上院, нижняя ~ парламента 議會下院, председатель (= спикер¹³) ~ы 議院議長 (議院議長)

Парламент 議會: двухпалатный ~ 二院制議會, однопалатный ~ 一院制議會, российский ~ ロシア連邦議會; член ~а (= парламентарий)¹⁴ 議會議員 (= 議會議員); сессия ~а 議會の会期

Политик 政治家: известный ~ 著名な政治家, профессиональный ~ 職業政治家, российский ~ ロシア連邦の政治家

Политика 政策／政治: внешняя ~ 外交政策／對外政策, внутренняя ~ 国内政策; проводить ~у 政策を実施する; <~> «кнутá и пряника» 「アメとムチ」の政策 [直訳は, 「ムチと蜜」の政策]

Посольство¹⁵ 大使館: иностранное ~ 外国大使館, российский ロシア連邦大使館; здание ~а 大使館の建物

Правительство (= кабинет министров) 政府 (= 内閣): действующее ~ 現在の政府, коалиционное ~ 連合政府; глава ~а 政府首班¹⁶, член ~а¹⁷ 政府メンバー, состав ~а 政府構成員, отставка ~а 政府総辞職; возглавлять ~ 政府を率いる; распускать ~ 政府を解散する／総辞職させる, формировать ~ 政府を編成する

Право 法／権利: избирательное ~ 選挙法, международное ~ 国際法; ~вето 拒否権, ~выбора 選択権; гражданские ~а 国民の権利／市民的権利／市民権／公民権, ~а человека 人権; иметь ~а 権利を持つ, нарушать ~а 権利を侵害する, соблюдать ~а 権利を守る

Председатель 議長: ~ правительства (= премьер-министр) 政府議長 (= 首相／総理大臣), ~ палаты парламента 議院議長

c. 43 **Представитель 代表 (者) / 代理 (人) / スポークスマン**: официальный ~ 公式代表／スポークスマン (報道官／広報官), постоянный ~¹⁸ 常任／常駐代表; ~ президента¹⁹ 大統領代表, ~ премьер-министра 首相代表

⁹ 「選挙民」および「有権者」などは法律用語ではなく、日本の公職選挙法でもっぱら「選挙人」という用語が使われている。

¹⁰ 特定の政党の支持者を意味する用語、例えば электорат нашей партии 「我が党の支持者」などとして使われる。

¹¹ 正確には「投票参加者数を選挙人名簿に記載されている選挙人数で割った値」である。

¹² テキストのアクセントは間違い。

¹³ спикер の語源は英国議會の下院議長を意味する speaker であるが、ロシア語の спикер は上下両院のどちらの議長に対しても使う。なお、палата には、Счётная палата 「会計検査院」、Общественная палата 「社会院」、Торгово-промышленная палата 「商工会議所」などの用例もある。

¹⁴ ロシアの連邦議會では член парламента は、厳密には、もっぱら Совет федерации (= верхняя палата) 「連邦會議 (= 上院)」議員のことを言う。

¹⁵ посольство の長は посол 「大使」、генеральное консульство 「総領事館」の長は генконсул < генеральный консул 「総領事」。

¹⁶ глава правительства 「政府の長」は、ロシアでは Председатель Правительства 「政府議長」である。

¹⁷ член правительства または состав правительства はロシアでは Председатель Правительства 「政府議長」、Первый заместитель Председателя Правительства 「政府第一副議長」、Заместитель Председателя Правительства 「政府副議長」、Министр 「大臣」、Директор 「長官」、Руководитель аппарата Правительства 「政府官房長官」などを意味する。

¹⁸ 国際連合、在ジュネーヴの軍縮會議などの国際機関に常駐している政府代表などをさし、大使と同格の外交官である。

¹⁹ ロシアのおもな Представитель Президента には、полномочный представитель Президента в Совете Федерации 「連邦會議大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Государственной Думе 「国家會議大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Конституционном Суде 「憲法裁判所大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Приволжском федеральных округах 「沿ヴォルガ連邦管区大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Северо-Западном федеральных округах 「北西連邦管区大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Северо-Кавказском федеральных округах 「北カフカス連邦管区大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Центральном федеральных округах 「中央連邦管区大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Сибирском федеральных округах 「シベリア連邦管区大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Дальневосточном федеральных округах 「極東連邦管区大統領全權代表」、полномочный представитель Президента в Южном

Представлять / предста́вить 代理を務める／代表する: ~ главу́ правительства 政府の長の代理を務める, ~ главу́ госуда́рства 国家元首の代理を務める, ~ интере́сы 利益を代表する

Респу́блика 共和国: парламе́нтáрная²⁰ (= конституцио́нная) / (= парламе́нтская) ~ 議会制共和国 (= 立憲制共和国) / (= 議会制共和国), президе́нтская ~ 大統領制共和国

Ука́з²¹大統領令: ~ президе́нта 大統領令; подписа́ть²² ~ 大統領令に署名する; обнаро́довать ~ 大統領令を公布する

Федера́ция (= госуда́рство) 連邦 (= 国家): Росси́йская ~ ロシア連邦, субъект ~ и (республика, о́бласть, о́круг, край, го́род — в Росси́и; земля́ — в Герма́нии, штат — в США) 連邦構成主体 (ロシアでは共和国・州・管区・辺区・市; ドイツではラント／州／邦, 米国では州)

Фра́кция²³会派: парламе́нтская ~ 院内会派, лиде́р ~ и 会派のリーダー／党議員団長

федеральных округах 「南方連邦管区大統領全権代表」、Полномочный представитель Президента в Уральском федеральных округах 「ウラル連邦管区大統領全権代表」、Полномочный представитель Президента в Уральском федеральных округах 「ウラル連邦管区大統領全権代表」などがある。

²⁰ テキストのアクセントは間違い。

²¹ указ は国家元首が公布する最も上位の命令のことであるから、現在のロシアでは「大統領令」のことであるが、帝政期は、Император 「皇帝」が公布する Высочайший указ 「勅令」、ソ連期はソ連および各連邦構成共和国の最高ソヴィエトが公布する указ Президиума Верховного Совета 「最高ソヴィエト幹部会令」を意味した。

²² テキストのアクセントは間違い。

²³ ソ連時代は政党内に形成される「分派」もしくは「派閥」、または労働組合などの大衆団体の中につくられた特定政党の党員の組織のことを意味していた。

2. a) ПАРТИЯ という単語を含む熟語を読みましょう。

Партия 政党 : демократическая партия 民主党、коммунистическая партия 共産党、консервативная партия 保守党、лейбористская партия 労働党、либеральная партия 自由党、либерально-демократическая партия 自由民主党、правящая партия 与党 (= партия власти 政権政党)、партия «зелёных» 「緑」の党、республиканская партия 共和党、социал-демократическая партия 社会民主党、социалистическая партия 社会党

вступать / вступить в партию 入党する、выходить / выйти из партии 離党する、состоять в партии 党員である / 政党に入っている

6) 下の表の空欄に上で提示されている政党のタイプを配置してみましょう。この表をあなたの国の政党の名前で補いましょう。

«лэвые» партии 左翼政党 ²⁴	левоцентристские партии 左翼中道政党	партии «центра» 中道政党	правоцентристские партии 中道右派政党	«правые» партии 右派政党 ²⁵
коммунистическая партия 共産党	лейбористская партия 労働党、социал-демократическая партия 社会民主党、социалистическая партия 社会党	демократическая партия 民主党、партия «зелёных» 「緑」の党	либеральная партия 自由党、либерально-демократическая партия 自由民主党、республиканская партия 共和党	консервативная партия 保守党
Коммунистическая партия Российской Федерации (КПРФ) ロシア連邦共産党	Справедливая Россия 公正ロシア; Патриот России ロシアの愛国者	Партия «Единая Россия» 「統一ロシア」党	Либерально-демократическая партия России (ЛДПР) ロシア自由民主党	«Яблоко» (Россия) ヤーブラコ; Правое дело ²⁶ 正義の事業
Коммунистическая партия Японии 日本共産党	Социал-демократическая партия (Япония) 社会民主党	Конституционно-демократическая партия (Япония) 立憲民主党	Партия «Комэи» (Япония) 公明党	Либерально-демократическая партия (Япония) 自由民主党

в) あなたの国の与党はなんと呼ばれていますか？ それはどのような政党のタイプに分類されますか？

Либерально-демократическая партия 自由民主党、Партия «Комэи» 公明党、правые партии и правоцентристские партии 右派政党および中道右派政党

3. 自分の国の場合にあわせて以下の質問に答えましょう。

a) あなたは自分の国の議会について何を知っていますか？

1. ロシアの議会は連邦議会といいます。あなたの国の議会はなんといいですか？

Парламент. 国会です。

2. ロシアの議会の上院は連邦会議 / 連邦院といいます。あなたの国の議会の上院はなんといいですか？

Сенат / Палата советников. 参議院です。

²⁴ 「左派政党」と訳してもよい。

²⁵ 「右翼政党」と訳してはならない。なぜなら、「右翼」は、日本では、国粋主義団体を意味するからである。ロシアにおける「右派」とは、自由主義市場経済を志向するリベラル政党のことである。

²⁶ 2016年3月26日に、党名を Партия Роста 成長党に変更した (<https://rost.ru/page/party-history>)。

3. ロシアの議会の下院は国家会議／国家院といいます。あなたの国の議会の下院はなんといいですか？

Палáта депутатoв / Палáта представитeлей. 衆議院です。

c. 44 6) これらの国々はいかなる統治形態だと思いますか？

- 議会制共和国【ドイツ、イタリア】、
- 大統領制共和国【ロシア、米国、フランス】
- 立憲君主制【英国、スウェーデン、日本】
- 絶対君主制²⁷【サウジアラビア】

4. a) 複合略語と略語を読み、それらにふさわしい説明を探しましょう。

ЦИК ²⁸	Центральный избирательная комиссия	中央選挙委員会
ЕдРо, ЕР ²⁹	Партия «Единая Россия» ³⁵	「統一ロシア」党
Избирком	Избирательная комиссия	選挙委員会
Госдума ³⁰	Государственная дума	国家会議／国家院／下院
Комсомол ³¹	Коммунистический союз молодежи	共産主義青年同盟
КПРФ	Коммунистическая партия Российской Федерации	ロシア連邦共産党
ЛДПР	Либерально-демократическая партия России	ロシア自由民主党
РФ	Российская Федерация	ロシア連邦
СНГ	Содружество Независимых Государств	独立国家共同体／CIS ³⁶
СР	Партия «Справедливая Россия»	「公正ロシア」党
СССР	Союз Советских Социалистических Республик	ソヴィエト社会主義共和国連邦／ソ連
НПО	неправительственные организации	NGO／非政府団体
СФ, СовФед ³²	Совет Федерации	連邦会議／連邦院／上院
ФС РФ	Федеральное собрание Российской Федерации	ロシア連邦 連邦議会
«Яблоко»	Движение, которое основали Явлинский, Болдырев, Лукин	ヤブリンスキー、ボヴォルディレフ、ルキーンの創設した運動
«Медведь» ³³	Межрегиональное движение «Единство»	地域間運動「統一」
БДИПЧ ³⁴	Бюро по демократическим институтам и правам человека	ODIHR／民主制度人権事務所

²⁷ 絶対王制とも言う。

²⁸ 日本では、「中央選挙管理委員会」、「選挙管理委員会」などと、「管理」という言葉が入っているが、ロシアでは「管理」にあたる言葉は入っていない。

²⁹ Единоросとも言う。

³⁰ 下院 нижняя палата にあたる。

³¹ Комсомол Комсомол の正式名称は、全連邦レーニン共産主義青年同盟 Всесоюзный Ленинский Коммунистический союз молодежи である。その頭文字をとって、ВЛКСМ と表記することもある。

³² 上院 верхняя палата にあたる。

³³ 注35の原注にある「統一」運動のこと。現在の「統一ロシア」のシンボルマークが熊 Медведь であることの由来ともなっている。

³⁴ ODIHR / БДИПЧ: Office for Democratic Institutions and Human Rights / Бюро по демократическим институтам и правам человека は、OSCE / ОБСЕ (Organization for Security and Co-operation in Europe / Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе : 欧州安全保障機構) の下部機構で、事務局はワルシャワに置かれており、民主主義制度の発展のための助言や各種会議の開催、選挙管理・監視、憲法・法規則の起草支援、人権関連コミットメントの履行の監視等、人権分野を中心とした活動を実施している。ちなみに、OSCE / ОБСЕ は、欧州の安全保障問題について話し合う地域的国際機関で、事務局はウィーンに置かれており、現在、EU / EC (European Union / Европейский Союз) をはじめとする欧州諸国、米国、カナダ、ロシアほか旧ソ連諸国の計56か国が加盟している。OSCE の特徴は、経済、環境、人権、人道分野における問題が安全保障を脅かす要因となるとの考えから、安全保障を軍事的側面のみならずこれらの分野も含め包括的に取り扱っている点である。紛争予防のために OSCE 域内に早期警戒、事実調査等を目的とするミッションの派遣や、紛争解決のための和平プロセスの促進支援を行っている。近年は選挙監視をはじめとする民主化支援や人権遵守のモニター等に活動の重点が置かれるようになってきている。

³⁵ 【原注】2002年2月、「統一」運動と「祖国」運動が合同した「統一ロシア」党の大会が行われた。現在、「統一ロシア」は、与党であり、ロシア議会の国家会議における会派である。

³⁶ CIS < Commonwealth of Independent States

б, в) (授業ではやりません)

c. 45 r) ニュースや新聞記事の見出しを読みましょう。複合略語および略語を判読しましょう。複合略語および略語の完全な表記を書きましょう³⁷。

- 2001年、ミローノフ率いる上院の改革を実施³⁸。(連邦会議)
- CISの人と暮らし³⁹。(独立国家共同体)
- CISを結びつけているものは何か?⁴⁰(独立国家共同体)
- 方針を変える自民党。ジリノフスキーの友はいまや東ではなく西に。(ロシア自由民主党)
- ソ連崩壊でロシア国民の得たもの、失ったもの⁴¹。(ソヴィエト社会主義共和国連邦)
- 新上院議長⁴²、大統領任期の延長を提案⁴³。(連邦会議)
- 共産党は「統一」や「祖国-全ロシア」⁴⁴より右傾化。(ロシア連邦共産党)
- 下院、大統領の期待を裏切らず⁴⁵。(国家会議)
- 中央選挙委⁴⁶と自民党、妥協点⁴⁷を見いだす⁴⁸。(ロシア連邦中央選挙委員会、ロシア自由民主党)

5. a-r) (授業ではやりません)

c. 49 6. a)以下の動詞から名詞をつくりましょう。

例	例
голосовáть – 投票する	голосовáние 投票
существовáть – 存在する	существовáние 存在
формировáть – 形成／編成する	формировáние 形成／編成
использовáть – 利用／行使する	использовáние 利用／行使
	освобождáть 解放／解任する – освобождéние 解放／解任
	нарушáть 侵す／犯す – нарушéние 侵犯
	назначáть 任命／指名する – назначéние 任命／指名
	разрешáть 解決する – разрешéние 解決
	решáть 決定する – решéние 決定
	объявлять 発表する – объявлéние 発表
	утверждáть 承認する – утверждéние 承認
	провозглашáть 宣言する – провозглашéние 宣言
	изменя́ть 変える – изменéние 修正

³⁷ ここでの翻訳例は、新聞や雑誌のタイトルであることを意識し、体言止めや倒置法を用いていることに注意。

³⁸ Сергей Миронов は「公正ロシア」党党首で、当時の連邦会議議長であった。

³⁹ 直訳は、「独立国家共同体では誰がどのように暮らしているか」。

⁴⁰ 直訳は、「何が独立国家共同体を結びつけているか」。

⁴¹ 直訳は、「ロシア国民はソ連崩壊で何を失ったか」。выиграть/проиграть от ~ 「～で得る／失う」。от ~ は理由を示す。

⁴² 注 13 を参照。

⁴³ 2001年12月5日に連邦会議議長に選出され2011年5月18日までその職にあった Сергей Михайлович Миронов は、プーチンが大統領だった時期に、再三、大統領の任期を現在の4年からフランス大統領の任期と同様の7年に延長することなどを主張していた。なお、Mиронов は、現在、「Справедливая Россия」 「公正ロシア」党の国家会議議員で「公正ロシア」の院内会派 фракция のリーダーを務めている。なお、「院内会派」とは、議院内に編成される議員グループのことである。議員が比例代表制によってのみ選出される場合は、当選議員を出した政党名のついた院内会派だけがつけられ、各院内会派のメンバーは、その院内会派の名称となっている政党の候補者名簿から当選した議員である。この場合、政党の獲得議席数と、当該政党の名称のついた院内会派の議席数は一致する。他方、小選挙区から選出される議員がいる場合は、議員が政党に属していない無所属議員の場合も多く、それらの無所属議員は、当選したのちに、政党名のついた院内会派に属するか、または政党とは別の院内会派に属することになる。無所属議員が政党名のついた院内会派に属することがあった場合、政党の獲得議席数と当該政党名のついた院内会派の議席数とは一致しないことになる。

⁴⁴ ОВР < «Отечество – Вся Россия» 「祖国-全ロシア」。1999年12月の国家会議選挙を前に、同年8月29日、「祖国」運動と「全ロシア」運動が合同で選挙ブロック「祖国-全ロシア」を結成し、連邦選挙区(比例選挙区)で13.33%の得票率を得て、同名の院内会派を編成した。その後、注28にあるように、「祖国」運動は「統一」運動と合同して「統一ロシア」党を結成した。

⁴⁵ 直訳は、「下院は、大統領の期待を裏切らなかった」。

⁴⁶ ЦИК < Центризбирком < Центральная избирательная комиссия Российской Федерации 「ロシア連邦中央選挙委員会」。「選挙管理委員会」ではないことに注意。

⁴⁷ найти общий язык 「妥協点を見つける／共通の理解に達する」。

⁴⁸ 直訳は、「中央選挙委と自民党は妥協点を見出した」。

c. 50

覚えましょう！

охранять 保護／警護する－охрана 保護／警護
разрабатывать 立案する／仕上げる－разработка 立案／仕上げ

6) 以下の動詞から行為者の意味を持つ名詞を書きましょう。名詞を言うことが難しい場合はこのテーマの能動語彙(課題1)を参照しましょう。

例

руководить 指導する－руководитель 指導者／リーダー
исполнить 執行／実行する－исполнитель 執行者／実行者 заместить 代理を務める－заместитель 代理／副
представить 代表する－представитель 代表 избирать 選出／選挙する－избиратель 選挙人

в) 動詞句を名詞句に置き換えましょう。

例

освобождать от должности－освобождение от должности 解任
нарушать закон－нарушение закона 法律の侵犯
решать вопросы－решение вопросов 問題の解決
назначать выборы－назначение выборов 選挙の公示⁴⁹
утверждать указы－утверждение указов 大統領令の承認
объявлять амнистию－объявление амнистии 恩赦の告示
провозглашать независимость－провозглашение независимости 独立の宣言

例

руководить проектом－руководитель проекта プロジェクトの指導者
представлять / представить законодательную власть－представитель законодательной власти 立法権力の代表
замещать / заместить министра－заместитель министра 次官／副大臣

7. a) 名詞を読み、それらから形容詞をつくりましょう。

例

1) власть－властный 権力の
структура－структурный 構造の
место－местный 地方の
закон－законный (適) 法的な
автономия－автономный 自治の

例

3) информация－информационный 情報の
конституция－конституционный 憲法の
коалиция－коалиционный 連合の
фракция－фракционный 会派の
революция－революционный 革命的な
традиция－традиционный 伝統的な

例

2) президент－президентский 大統領の
депутат－депутатский 議員の
губернатор－губернаторский 知事の
кандидат－кандидатский 候補者の
дума－думский ドゥーマ(議会)の

例

4) государство－государственный 国家／国立／国営の
правительство－правительственный 政府の
общество－общественный 社会の

⁴⁹ 国家会議の選挙については、ロシア連邦大統領が公示する(ロシア連邦憲法第84条第1項)。ちなみに、日本の「公職選挙法」では、「公示」と「告示」という用語が使い分けられている(第31条～第34条)。すなわち、衆議院議員選挙(総選挙)および参議院議員選挙(通常選挙)に際しては、内閣の助言と承認に基づき、天皇が選挙期日を公示し、国会議員の再選挙および補欠選挙、ならびに地方自治体の首長と議会議員の選挙に際しては、選挙管理委員会が選挙期日を告示することになっている。

c. 51 6) 例にならって以下の単語を含む熟語をつくりましょう。

例 место ... жители – **местные жители** 地方住民

президент ... срок – **президентский срок** 大統領の任期

коалиция ... правительство – **коалиционное правительство** 連合政府

депутат ... неприкосновенность – **депутатская неприкосновенность** 議員（の不逮捕）特権／議員の不可侵

дума ... фракция – **думская фракция** ドゥーマの院内会派

закон ... действия – **законные действия** 適法的行為

правительство ... сообщение – **правительственное сообщение** 政府報道

в) 質問に論拠をあげて答えましょう。

1. あなたの国の大統領は何年間その地位にいますか？ それは国家元首（議会制共和国の場合や議会君主制の場合は政府）がそのプログラムを実現するのに十分な時間だと思いますか？

解答例：У нас нет Президента. わが国には大統領はいない。Срок правительства не предусмотрен. 政府の任期は定めがない。

2. 議会の議員は議員特権を行使すべきかどうかということについてあなたはどのように思いますか？

解答例：Депутаты парламента должны пользоваться неприкосновенностью, чтобы защититься от незаконного давления. 議会の議員は、不当な圧力から自らを守るために、議員特権を行使しなければならない。

8. a) 以下の単語および熟語を読みましょう。分離可能な複合語をつくっている単語を示しましょう。熟語の意味をどのように理解しているか説明しましょう。

例

внешнеполитическое ведомство – (внешняя политика) – ведомство, которое занимается внешней политикой. 外交政策に携わる官庁

внутриполитическое событие – (внутренняя политика) – событие, которое происходит во внутренней политике. 国内政治において起きている事件

многонациональное государство – (многие нации⁵⁰) – государство, на территории которого проживают многие нации. その領土内に多くの民族が暮らす国家

межгосударственные конфликты – (между государствами) – конфликты, которые происходят между государствами. 国家間で起きる紛争

межрегиональные конфликты – (между регионами) – конфликты, которые происходят между регионами. 地域間で起きる紛争

русскоязычное население – (русский язык) – население, которое говорит на русском языке. ロシア語を話す住民

6) 質問に論拠をあげて答えましょう。

1. 去年／今年あなたの国ではどのような重要な国内政治上の事件があったと思いますか？

解答例：(今年) В Японии возникла "внутренняя проблема", снизившая рейтинг премьер-министра Синдзо Абэ. Проблема связана с подозрениями в причастности Абэ и его супруги к скандальной сделке по продаже частной школе по заниженной цене участка государственной земли. 日本では、安倍総理の人気を低下させることになった「内政問題」が起きた。その問題は、国有地を私立学校に非常に安い価格で売却したことに安倍総理と夫人が関わっていたのではないかという疑惑に関わるものである。

2. 去年／今年ロシアではどのような重要な国内政治上の事件があったと思いますか？

⁵⁰ нация / nation 国民／民族; народ / people 人民／民衆／大衆／人々; народность: ソ連時代に形成されたロシア語独特の概念で「民族 нация」には至っていない少数民族集団 ethnic minority」を言い、「準民族／小民族」等と訳されてきた。

解答例：(今年) В России 18 марта проходил президентские выборы. ロシアでは、3月18日、大統領選挙が実施された。

c. 52 3. どの国際紛争(地域間紛争)が20世紀最大のものだったと思いますか?

解答例： Великая Отечественная война. 大祖国戦争(第二次世界大戦における独ソ戦)。

9. a) **право** および **закон** を含む単語および熟語を読みましょう。太字の単語の意味をそれらの単語の構造にもとづいて自分の言葉で説明してみましょう。その文を書いてみましょう。

例

правозащитные организации – *организации, которые защищают права человека.*

правозащитный > право + защитный **法保護**機関 – 人権を守る機関、司法機関

правозащитник – политический или общественный деятель, защищающий права человека, оказывающий помощь тем людям, чьи права были нарушены.

правозащитник > право + защитник **法保護官** – 人権を守り、権利を侵害された人を援助する政治活動家あるいは社会活動家、司法機関職員(検察官、裁判官)、弁護士、人権オンブズマンなど

равноправие граждан всех национальностей – то, что граждане всех национальностей имеют равное право.

равноправие > равный + право 諸民族の**平等** – 諸民族が平等の権利を有すること

противозаконные действия – действия против законов

противозаконный > против + закон **違法**行為 – 法に反する行為

законотворческая деятельность парламента – деятельность парламента, который творит законы.

законотворческий > закон + творческий 議会の**立法**活動 – 法律をつくる議会の活動

законопроект – проект закона

законопроект > закон + проект **法案** – 法律の草案

б) あなたは誰か有名なソ連あるいはロシアの法保護官を知っていますか? 彼らについてあなたが知っていることを話してください。

в) あなたの国に法保護官はいますか? 彼らについて話してください。

10. ロシア国民の世論調査の資料を見ましょう。ロシアの住民が、「あなたにとってどのような市民的権利と市民的自由がいま最も重要ですか?」という質問に答えるよう求められました。(全ロシア世論調査センター⁵¹年鑑資料2008による)

国民の権利と自由	%		%
労働の権利	45	言論の自由	19
健康の保持	40	私的所有権/私有財産権	13
自由および個人の不可侵の権利	37	母語の使用の権利	10
社会保障の権利	33	ロシア国内および国外への移住の自由	9
休息の権利	31	宗教の自由および信仰の自由	8
住宅の権利	32	選挙権および被選挙権	6
法保護に対する自由	23	政治活動および社会活動への参加の権利	5
個人生活に対する自由	24	団結の自由	3
教育の権利	23	分からない	4

⁵¹ ВЦИОМ < Всероссийский центр изучения общественного мнения

c. 53 6) (授業ではやりません)

11. a) 意味の近接した太字の単語を読み比べてみましょう。

6) 以下の形容詞および名詞からつくることのできる熟語をつくってみましょう。

Росси́йский – 民族とは無関係のロシア国家に属すること、ないし関係すること (領土的な特徴)

Ру́сский – ロシアに居住する民族の一つに関係すること。この民族の特質に関係すること。習慣、伝統 (民族的特徴)。

1. **Росси́йский** банк ロシア銀行

Росси́йский бю́джёт ロシアの予算

Росси́йские войска́ ロシア軍

Росси́йское госуда́рство ロシア国家

Росси́йская гра́ница ロシアの国境

Росси́йский зако́н ロシアの法律

Росси́йский парла́мент ロシア議会

Росси́йская респу́блика ロシアの共和国

2. **Ру́сская** душа́ ロシア人気質

Ру́сская культу́ра ロシア文化

Ру́сский мента́льте́т ロシア的精神

Ру́сская ха́рактер ロシアの性格

Ру́сская це́рковь ロシア教会

Федерати́вный – 連邦構造を持つ連邦にあてはまる。

Федера́льный – 国家 (国立、国営、国) の、国民 (国) の、と同義語。

1. **Федерати́вное** госуда́рство 連邦国家

Федерати́вная респу́блика 連邦共和国

2. **Федера́льный** банк 連邦銀行

Федера́льный бю́джёт 連邦予算

Федера́льные войска́ 連邦軍

Федера́льная гра́ница 連邦の国境

Федера́льный зако́н 連邦法

Федера́льный ми́ни́стр 連邦大臣

12. 動詞 **выбира́ть - wybrać** および **избира́ть - избра́ть** を使って熟語をつくりましょう。例示されている単語から作りましょう。動詞 **избира́ть** は、主として公的・実務的な議論において使われることに注意しましょう。

выбира́ть - wybrać вре́мя 時間を／選ぶ／選択する; **выбира́ть - wybrać** ме́сто 場所を／選ぶ／選択する;

выбира́ть - wybrać и́мидж イメージを／選ぶ／選択する; **выбира́ть - wybrać** специа́льность 専門を／選ぶ／選択する

избира́ть - избра́ть прези́дента 大統領を／選ぶ／選挙する／選出する; **избира́ть - избра́ть** канди́дата 候補者を／選ぶ／選出する; **избира́ть - избра́ть** председа́теля 議長を／選ぶ／選挙する／選出する

c. 54 13. a) 単語 **вы́бор, выбо́ры** を含む熟語を読み、これらの単語の結びつきに注意しましょう。同じ意味の母国語をあててみましょう。

■ **большо́й / бога́тый / широ́кий вы́бор** 大きな／豊富な／幅広い**選択**; **вы́бор** проду́ктов, това́ров 製品、商品の**選択**;

вы́бор приорите́тов 優先順位の**選択**; свобода **вы́бора** **選択**の自由; сде́лать (свой) **вы́бор** (自分の) **選択**をする

■ **президе́нтские выбо́ры** 大統領**選挙**; парла́ментские **выбо́ры** 議会**選挙**; **выбо́ры** прези́дента 大統領**選挙**; **выбо́ры** депута́тов 議員**選挙**; **выбо́ры** в парла́мент 議会 (への) **選挙**; **проводи́ть выбо́ры** **選挙**を実施する; **уча́ствовать в выбо́рах** **選挙**に参加する⁵²; **выиграти́ть на выбо́рах** **選挙**で当選 (勝利) する; **проиграти́ть на выбо́рах** **選挙**で落選 (敗北) する

6) 名詞 **вы́бор, выбо́ры** の熟語を使って下線部分を書き換えましょう。

1. принимáть уча́стие в голосо́вании → **уча́ствовать в выбо́рах**

ロシアでは 18 歳から投票に参加する (選挙に参加する) ことができる。

⁵² 注5 参照。

2. свободного голосования → свободных выборов.

ロシアに自由な投票（自由な選挙）と自由なテレビ放送の時代が到来したときからイメージメーカー⁵³が登場した。

3. принял решение → сделал выбор

選挙人は誰に投票したらよいか長い間わからなかったが、最終的に決定した（選択した）。

4. избираться депутаты → выборы депутатов

いつドゥーマの議員を選挙する（議員の選挙がある）のか？

14. a) あなたのグループの中にある国の出身の学生がいます。質問に関する情報を交換しましょう。

1. あなたの国の国民は何歳から選挙に参加できますか？

解答例：Граждане Японии имеют право участвовать в выборах с восемнадцати лет. 日本の国民は18歳から選挙に参加することができます。

2. あなたの国ではいつ大統領／議会選挙が行われますか？ 定められた選挙の実施日があるのなら、その歴史について話してください。

解答例：Дата проведения выборов Палаты представителей Японии не определённая, потому что Палата представителей Японии может быть распущена Императором по совету и с одобрения Кабинета министров. Выборы Палаты советников проводятся в воскресенье июля каждые три года. 衆議院は内閣の助言と承認により天皇によって解散されることがあるため、衆議院選挙の実施日は定められていません。参議院の選挙は3年ごとに7月の日曜日に実施されています。

3. あなたの国で実施される大統領選挙、議会選挙あるいはその他の何らかの選挙にあなたは参加していますか？

解答例：Да, я принимаю участие в этих выборах. はい、それらの選挙に参加しています。

c. 55 4. 選挙に参加することで、あなたはあなたの国の政治や社会・経済に影響を与えていると思いますか？（選挙には参加しなければなりませんか？ 論拠をあげて教えてください。）

解答例：Да, если правительство сменится в результате выборов, своим участием в выборах мы окажем большое влияние на политическую и социально-экономическую жизнь своей страны. はい、選挙の結果として政権の交代があれば、選挙に参加することで、私たちは、私たちの国の政治や社会・経済に大きな影響を与えることとなります。

5. あなたの国では若者のほうが年配の世代の人々よりも積極的に選挙に参加しているということができますか？ もしその答えが「はい」なら、あなたはそれを説明できますか？

解答例：Нет, в нашем стране люди старшего поколения активнее участвуют в выборах, чем молодёжь. いいえ、我が国では、年配の世代の人々のほうが若者よりも積極的に選挙に参加しています。

6. あなたの社会や家庭では国家元首、政党指導者、議会議員の候補者について議論することは普通ですか？

解答例：Когда выборы парламента проводятся, в нашем обществе / нашей семье мы часто обсуждаем премьер-министра, лидеров партий, депутатов парламента. 議会選挙が行われるとき私たちの社会や家庭では首相、政党指導者、議会議員の候補者についてしばしば議論します。

⁵³ Имиджмейкер: специалист по созданию имиджа. イメージづくりの専門家。

6) ロシア国民はこれらの質問にどのように答えると思いますか？

解答例

1. Граждане России имеют право участвовать в выборах с восемнадцати лет. ロシアの国民は18歳から選挙に参加できます。

2. Выборы Президента РФ проводятся каждые шесть года в марте. ロシア連邦大統領選挙は6年ごとに3月に実施される。

15. (授業ではやりません)

c. 56 16. 同義語を探しましょう。

население	житель	住民
административное устройство	административная структура	行政機構
распускать что	расформировывать что	解散する
внешнеполитическое ведомство ⁵⁴	министерство иностранных дел	外務省
приступить к работе	начать работу	作業を始める
провозглашать независимость	объявлять независимость	独立を宣言する
отрешение президента от власти	объявление импичмента ⁵⁵ президенту	大統領弾劾の告示
предел	граница	境界
находиться в ведении кого?	находиться в компетенции кого?	～の管轄下にある
вступать в должность президента	инаугурация ⁵⁶ президента	大統領就任
срок	период, отрезок времени	期間
обнародование	опубликование	公布、公表
возглавлять правительство	стоять во главе (правительства)	政府を率いる

17. 反意語を探しましょう。

унитарное государство	単一国家	федеративное государство	連邦制国家
распускать парламент	議会を解散する	созывать парламент	議会を招集する
утверждать что	～を承認する	отрицать что?	～を否認(拒否)する
большинство	多数派	меньшинство	少数派
соблюдать права человека	人権を尊重する	нарушать права человека	人権を侵害する
внешняя политика	外政(対外政策)	внутренняя политика	内政(国内政策)
распад чего?	～の崩壊	объединение кого чего?	～の団結(統一)
назначение кого чего?	～の任命	освобождение кого	～の解任
ближнее зарубежье	近隣諸国	дальнее зарубежье	遠い外国

⁵⁴ 外交政策官庁

⁵⁵ impeachment

⁵⁶ inauguration

18. 例文を読み、下線部の単語または熟語を同義語に置き換えましょう。

1. возглавля́ет→стои́т во гла́ве

ロシア連邦大統領はロシア連邦安全保障会議を率いている。

2. В ве́дении→В компете́нции

отре́шение пре́зидента страны́ от вла́сти→объявле́ние импе́чмента пре́зиденту страны́
わが国の大統領の解任→弾劾の宣言のような問題はロシア連邦連邦会議の管轄下にある。

c. 57 3. В ве́дении→В компете́нции

за преде́лами→за гра́ницей

一連の問題がロシア議会の連邦会議の管轄下にある。それらの中には、ロシア連邦の国外における軍の使用の可能性についての問題の決定も含まれている。

4. распу́стить→расфо́рмирова́ть

ロシア連邦憲法によれば、大統領は、ロシア議会の下院を解散する権利を持っている。

5. обнаро́дования→опублико́вания

ロシア議会が新しい法律を受け取り、審議し、承認したあと、その法律は、署名および公布のためにロシア連邦大統領に送付される。

19. a) История Государственного флага России を全訳しましょう。

ロシア国旗の歴史

ロシアのすべての艦船は⁵⁷この旗をかかげなければならない⁵⁸とするピョートル 1 世⁵⁹の勅令が公布された⁶⁰1705年1月20日⁶¹をロシア国旗が誕生した日と見なすことができる。

ピョートル 1 世の時代⁶²までロシア国家は国旗を持たないままであった⁶³。当時はまだ国旗のような国民を統合する標識⁶⁴の必要性はとくになかった⁶⁵。国民の統合のシンボルは神とツァーリであった。敵⁶⁶との戦いには、教会旗と連隊旗⁶⁷とをもって出陣した⁶⁸。連隊旗は、中央に白い輪を持つ鮮紅色⁶⁹の旗で、そこにはキリスト⁷⁰が描かれていた。

国旗が必要になった理由⁷¹はロシア艦隊の登場であった。すでに最初のロシアの海軍艦艇で旗を掲げ始めた。それはまだピョートル 1 世の父親のアレクセイ・ミハイロヴィチの治世のときのことであった。アレクセイ・ミハイロヴィチは、白、瑠璃（薄青）、赤の三色の布を旗として用いるよう命じたのである。なるほど、当時、この旗には、正確に描いたデザイン⁷²がなかった。

いったいなぜアレクセイ・ミハイロヴィチがこれらの色をロシアの旗に選んだのかということがしばしば議論されている。その理由⁷³はまったくわからない。色は、よく知られているように、それ自体では何ものも意味がないが、さまざまな民族が自分たちの物語⁷⁴の伝統の中で同じ色にまったく異なる意味を込めている。

⁵⁷ 直訳は「ロシアのすべての艦船において」。なお、всех は кораблях を修飾しているので、日本語訳では、「すべての」を「ロシアの」の前ではなく、「艦船」の直前に置いたほうがわかりやすい。なお、「艦船」は、もちろん、たんに「船」と訳してもよい。корабль (主) は, корабля (生) というように、主格以外はアクセントが語尾に移動する。

⁵⁸ обязывающий は обязывать (不完) / обязать (完)「義務を負わせる」の能動形動詞現在形。

⁵⁹ Пётр の生格は Петра とアクセントが語尾に移動する。Пётр I は主格では Пётр Первый だが、生格の場合は Петра Первого と読む。

⁶⁰ был издан は、皇帝の указ すなわち「勅令」なので「公布された」と訳してある。大統領の указ すなわち「大統領令」なら「発令された」と訳してもよい。なお、издан は、издавать (不完) / издать (完) の被動形動詞過去短語尾形であるが、издан (男) / издано (中) / издана (女) とアクセントの位置が変化するので注意すること。同様に издать の過去形も издал (男) / издало (中) / издала (女) とアクセントの位置が変化する。また訳語は、新聞や書籍などの場合には、「発行する、発刊する、出版する」などと訳す。

⁶¹ 20 января 1705 года は、двадцатое января тысяча семьсот пятого года と読む。年の部分の тысяча семьсот は生格形にならない。в 1705 г. 「1705年に」は в тысяча семьсот пятом году というように、やはり最後の пятом だけを前置格にすればよい。

⁶² 「の時代」はロシア語にはないが、自然な日本語にするために補った。

⁶³ жить без... 直訳は「～なしですぐす」である。государство 国家が主語であるから、いわば擬人法である。

⁶⁴ в таком объединяющем народе знаке, как национальный флаг の部分は文法的に考えなければならないところがいくつかある。まず、таким..., как... の部分は、「～のような～」と訳す。次に、в объединяющем народе знаке の部分だが、ここは、前置詞 в のあとなのに народ が前置格となっていないことに注意しなければならない。この部分は、実は、объединять народ 「国民を統合する」という動詞+名詞(対格)の動詞句があり、その動詞句が знаке を修飾するために、動詞 объединять が平格詞の働きをする能動形動詞現在形 объединяющий となり、これが、в のあとにあって знаке という前置格形になっている名詞を修飾しているので、объединяющем と能動形動詞現在形前置格になっているのである。народ は、あくまでも動詞 объединять の目的語として対格形のままであり、前置格を要求する в の影響を受けていない。

⁶⁵ не было особой необходимости の直訳は「特別の必要性はなかった」である。

⁶⁶ враг (主)「敵」は врага (生) のように主格以外はアクセントが語尾に移動する。

⁶⁷ -мя 変化の中性名詞 знамя の格変化を確認しておこう。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	знамя	знамени	знамени	знамя	знаменем	знамени
複数	знамяна	знамён	знамянам	знамяна	знамянами	знамянах

他に время も同様の変化をするが время は複数形では временá のようにアクセントが移動するので注意しよう。

⁶⁸ この文は主語のない不定人称文であり、動詞過去形が複数となっている。

⁶⁹ цвет は単数生格と複数主格は同型となる(アクセントの位置が異なる)ことに注意。単数生格は цвета であり、複数主格は цвета である。同様の変化をするものに город や остров などがある。

⁷⁰ спаситель は救世主という意味で、一般にはキリストのことである。

⁷¹ причина はしばしば по をともなう。По какой причине 「なんの理由で? どんな原因で?」 по причине чего 「～の理由で」 по техническим причинам 「技術的理由で」(たとえば、遅刻をとがめられたときに理由を内緒にしておきたいのでごまかしたいときや、たんに言い逃れをしたいときなどにしばしば用いる。もともとソ連時代に地下鉄や航空機などの遅延や運行停止がこの一言で説明されてきたことによる)。

⁷² рисунок は、ここでは「図柄、スケッチ」といった意味だが、縦横比、色の説明、図柄の配置、色の幅などを示すデザインだと考えられるので、そのように訳した。

⁷³ ответ の直訳はもちろん「答え」だが、前文の「なぜ」を受けて、「理由」と訳した。

⁷⁴ эпос は、研究社露和辞典には「叙事詩、叙事文学、口承文学」などといった意味が出ているが、分かり易く「物語」とした。

c. 58 白、青、赤の三色は、ロシアでは、しばしば、そのほかの色に比べてよく使われてきた⁷⁵。伝統的なロシアの衣服は、何よりも、白、青、赤であった。ピョートル1世が旗をつくり始めた⁷⁶ときには、すでにこれら三色をめぐる国民的伝説が形成されていた。白は、神の色、至高の⁷⁷色であり、青は、空の色、叡智の色であり、赤は、大地の色、人の色であると見なされた。あるいはそのほかに、白は信頼を、青は希望を、赤は愛を表しているという考え方もあった。

もちろん、ピョートル1世は、ロシアの三色旗（トリコロール）のこのような詩的な「解釈」について知っていた。それゆえ彼は、その解釈をそのままにして⁷⁸、その旗のデザインのすべてにおいて、いちばん上に白を置き、次いで青、そしていちばん下に赤を置いた。ピョートルのロシア国旗は、「ベーシク」という名前をつけられた。

その後の何人かの皇帝⁷⁹はドイツ的伝統にあまりに傾倒しすぎて、それゆえその伝統をロシアの土地に輸入しようとした。それは国旗にも及んだ。皇帝アレクサンドル2世は、1858年に⁸⁰、黒黄白の新しいロシア国旗、いわゆる皇帝旗を承認した。それが皇帝旗と言われるのは、アレクサンドル2世がロマノフ家の旗とロシア帝国国章を復活させたからである。しかし、黒がロシア国民の性格に合っておらず、ロシアでは服喪、悲しみ、修道士を常に示すものであったために⁸¹、この旗は、あまり長くは続かなかった。黄色は金を示すが、ロシアそれもまた国民にとってまったく特徴的なものではなかった。古代からルーシで最も普及していた貴金属は銀であったことはよく知られている。25年後に再び国旗が問題となった。新皇帝アレクサンドル3世のもとで、「ベーシク」をロシア国旗として認める⁸²勅令が出たのであった。

しかし、1917年⁸³の十月革命は、ロシアの旗をインターナショナルのシンボルである赤旗に置き換えたのであった⁸⁴。赤旗は当時「民族性」を持っていなかった。赤旗は、搾取に反対し、労働者の権利を求める闘争において各国の労働者を統一するものであった。この旗のもとで、これまで帝国のあったところに、新しい国家、ソ連邦が生まれた。

1991年⁸⁵秋、新ロシアの議会は、ロシア連邦憲法の修正を採択し、それにしたがって、ピョートル1世の白青赤の三色旗がふたたびロシア国旗になり、その年の最後には、クレムリンの上に「ベーシク」が掲げられたのであった。

ヴィターリー・アブラーモフ

『アエロフロート』誌掲載「ロシアの三色：信頼、希望、愛」より

б~д)授業ではやりません。

c. 58 20. 授業ではやりません。

⁷⁵ чаще других のあとに цветов が略されている。この部分は、比較級の1つのパターンである、「形容詞（副詞）比較級単語尾形 + 生格」となっていて、「~（生格）に比べて、より~（形容詞または副詞の比較級の意味）である」という意味となる。ここでは、「他の色よりもよりしばしば」という意味。

⁷⁶ работать над чем~を制作する。

⁷⁷ недостижимый 「到達しがたい、上に出るものがない」から「至高の」とした。

⁷⁸ оставить кого-что каким 「~（対格）を~（形容詞造格）のままにしておく」。оставить окно открытым 窓をあけたままにしておく。

⁷⁹ потомок は「子孫、後裔」といった意味だが、ここではピョートル1世以後の皇帝のことであることは明らかなので、「その後の皇帝」と訳した。

⁸⁰ в 1858 году の数字部分は тысяча восемьсот пятьдесят восьмом と読む。

⁸¹ ~, так как ~ 「~だから~」。так как 以下が理由や原因を示す。

⁸² утверждать «бесию» Государственным флагом России の下線部の造格は「~として」の意味。

⁸³ 1917 года の数字部分は тысяча девятьсот семнадцатого と読む。

⁸⁴ заменить что на что 「~（対格）を~（на + 対格）に置き換える、取り替える」。同じ意味で заменить кого-что кем-чем 「~（対格）を~（造格）に置き換える、取り替える」もあり、こちらの方が一般的な用法である。

⁸⁵ 1991 года の数字部分は тысяча девятьсот девяносто первого と読む。

- c. 59 21. 全ロシア世論調査センターによって2008年に公表された資料（2008年6月11日、報道資料第976号）を読みましょう。

我が国⁸⁶の国家のシンボル：ロシア国民はそれらを知っているか。

モスクワ、2008年6月11日 [одиннадцатого июня две тысячи восьмого года]。ロシアの日⁸⁷を前にして全ロシア世論調査センター（VCIOM）⁸⁸が、我が同胞が我が国の国家のシンボルをよく知っているかどうかということについてのデータを公表している。

ロシアの国家のシンボルのうち**国章**⁸⁹は、ロシア国民はかなりよく知っており、調査対象者の85% [восемьдесят пять процентов] がまさに国章に描かれている⁹⁰ものを正しく言うことができる。

国旗⁹¹はそれほどよくは知られておらず、正確にその色とその国旗上での配列を示すことができたのは調査対象者の半数を少し⁹²上回っただけである（59% [пятьдесят девять процентов]）。3分の1（32% [тридцать два процента]）は旗の色を正確に知っているが、それらの配列を正しく示せていない。

調査対象となったロシア国民は、**国歌**⁹³について最も知らないということがわかった⁹⁴。国歌の最初の言葉を正しく言うことができたのは、調査対象者のわずか40% [сорок процентов] にすぎない。

若年層および中年層のあいだでの国家のシンボルについての認知度は、高齢者層よりもかなり高い。ロシアの国章に描かれているものを正確に知っているのは、60 [шестидесяти]⁹⁵歳までの調査対象者の86～87% [восемьдесят шесть восемьдесят семь процентов]、それ以上の年齢の調査対象者は75% [семьдесят пять процентов] である。国旗の色とその配列を正しく言えたのは、60歳までのロシア国民の60% [шестьдесят процентов]、60歳 [шестидесяти]⁹⁶以上の年齢では41% [сорок один процент] である。国歌の最初の言葉を知っているのは、18～25 [восемнадцать двадцать пять]歳では45% [сорок пять процентов]、26～59 [двадцать шесть пятьдесят девять]歳では35% [тридцать пять процентов]、60歳およびそれ以上では20% [двадцать процентов] である。

「ロシアの国歌のシンボルを見たときどのような気持ちになりますか」という質問への回答

気持ち	国章		国旗		国歌	
	2007	2011	2007	2011	2007	2011
誇り、歓喜	47	49	49	57	53	53
共感	26	24	26	26	24	18
無関心、とくに何も感じない	21	21	20	14	17	15
いらだち、懐疑	2	1	1	0	3	2
反感	1	0	1	0	0	0
恥辱	1	0	1	1	1	1
わからない	2	5	2	3	2	11

⁸⁶ страна は、この場合、「わが国」と訳す。страна をたんに「国、国家」などと訳すことは少ない。

⁸⁷ ソヴィエト社会主義共和国連邦（ソ連）の15連邦構成共和国の1つであったロシア・ソヴィエト連邦社会主義共和国（ロシア共和国）の最高ソヴィエトが主権宣言を公布した1990年6月12日を記念し、6月12日はロシアの国祭日すなわち「ロシアの日」と定められている。ちなみに、日本の国祭日は、外交儀礼上の慣習として天皇誕生日（現在は12月23日）となっており、2月11日の建国記念日ではない。

⁸⁸ Всероссийский центр изучения общественного мнения

⁸⁹ Федеральный конституционный закон ще 25. 12. 2000 N 2-ФКЗ «О Государственном гербе Российской Федерации»（2000年12月25日付「ロシア連邦国章についての憲法的連邦法」N 2-ФКЗ）により定められた。

⁹⁰ изобразить / изображать кого-что на чём ～に（на～）～を描く。被動形動詞過去単語尾形は изображён / изображено / изображена となる。

⁹¹ Федеральный конституционный закон от 25. 12. 2000 N 1-ФКЗ «О Государственном флаге Российской Федерации»（2000年12月25日付「ロシア連邦国旗についての憲法的連邦法」N 1-ФКЗ）により定められた。

⁹² немногим 少しだけ／わずかばかり。形容詞・副詞の比較級とともに用いる副詞。

⁹³ Федеральный конституционный закон от 25. 12. 2000 N 3-ФКЗ «О Государственном гимне Российской Федерации»（2000年12月25日付「ロシア連邦国歌についての憲法的連邦法」N 3-ФКЗ）により定められた。

⁹⁴ 「ということがわかった」を補っている。

⁹⁵ до のうしろなので、生格 шестидесяти となる。

⁹⁶ старше のうしろなので、生格 шестидесяти となる。

コラム：ロシア国歌について

現在のロシア連邦国歌、いわゆるアレクサンドロフの国歌は、楽曲自体は、1943年に、それまでの「インターナショナル」に代わって新たに採用されたものであり、反ナチズム戦争のさなかで、国民の戦意高揚のため国歌の全国コンクールが行われ、作曲は2等第1席、作詞は1等のこの歌が選ばれた。しかし、1956年のスターリン批判以後は、歌詞の一部に不適當な箇所があるとされて歌詞は廃され、曲だけ演奏されるという不自然な状態が20年余り続いた。そして、ブレジネフ期の1977年、作詞者の一人ミハルコフにより新歌詞に改められて、公式に国歌として採用された。ソ連邦崩壊後、エリツィン大統領は、帝政期に親しまれていたグリнка作曲の曲を歌詞なしで国歌として採用した。しかし、この曲は国民にはあまり人気がなかった。かくして、プーチン大統領は、ナチスとの戦いに勝利した歴史的記憶とともにあって、国民に人気の高いソ連時代の国歌を再び国歌として採用し、歌詞は新たに作詞し直したものの、またもやミハルコフによる作詞となったのである。歌詞は以下の通り。訳は上野。

Государственный гимн Российской Федерации ロシア連邦国歌

Музыка: А. Александров 作曲: А.アレクサンドロフ
Слова: С. Михалков 作詞: S.ミハルコフ

Россия — священная наша держава,
Россия — любимая наша страна.
Могучая воля, великая слава —
Твое достоянье на все времена!
Славься, Отечество наше свободное,
Братских народов союз вековой,
Предками данная мудрость народная!
Славься, страна! Мы гордимся тобой!
От южных морей до полярного края
Раскинулись наши леса и поля.
Одна ты на свете! Одна ты такая —
Хранимая Богом родная земля!
Славься, Отечество наше свободное,
Братских народов союз вековой,
Предками данная мудрость народная!
Славься, страна! Мы гордимся тобой!
Широкий простор для мечты и для жизни
Грядущие нам открывают года.
Нам силу даёт наша верность Отчизне.
Так было, так есть и так будет всегда!
Славься, Отечество наше свободное,
Братских народов союз вековой,
Предками данная мудрость народная!
Славься, страна! Мы гордимся тобой!

ロシア、聖なるわが大国、
ロシア、愛するわが国よ。
強い意志、偉大なる栄光は、
つねにそれにやどり。
讃えよ、自由なる我らが祖国、
幾世紀にもわたる兄弟的諸民族の同盟、
父祖により与えられし民の英知よ。
讃えよ祖国を。誇れ祖国を。
南の海から極北の地まで
広がるわれらが森と草原。
世界でただ一つ。世界でただ一つ、
神により守られし祖国の大地よ。
讃えよ、自由なる我らが祖国、
幾世紀にもわたる兄弟的諸民族の同盟、
父祖により与えられし民の英知よ。
讃えよ祖国を。誇れ祖国を。
夢と生活のための広大な空間、
未来がわれわれに時代を切りひらく。
祖国へのわが忠誠がわれらに力を与える。
昔も、今も、そして未来も、つねに。
讃えよ、自由なる我らが祖国、
幾世紀にもわたる兄弟的諸民族の同盟、
父祖により与えられし民の英知よ。
讃えよ祖国を。誇れ祖国を。

c. 61 22. ロシアの国家機構についての文章を読みましょう。

ロシア連邦憲法のテキストから

1993年12月12日 [двенадцатого декабря тысяча девятьсот девяносто третьего года]、わが国において全国投票によって、新しい憲法が採択された。この憲法では、「ロシア連邦（ロシア）は共和制統治形態を持つ民主的な連邦制の法治国家である」と述べられている。

ロシアの国家元首は大統領である。大統領⁹⁷は、ロシア連邦憲法、ならびに⁹⁸ロシア国民⁹⁹の権利および自由、の保証人である。大統領は、ロシア連邦の主権、ならびにその独立および国家的一体性¹⁰⁰、の保護に関する措置をとる。大統領は国家権力機関相互¹⁰¹の調和のとれた活動と協力¹⁰²を**保証する**。ロシア連邦憲法に従って、大統領は、内外政策の基本方向を**定め**、国家元首として、国際関係において国を**代表する**。大統領は、6年の任期で、普通、平等、直接の選挙権にもとづいて、秘密投票によって選挙される¹⁰³。同一の人物が、3期およびそれ以上¹⁰⁴連続して大統領になることはできない。ロシア連邦憲法には、ロシア連邦大統領として選挙されることができる¹⁰⁵のは、35 [тридцати пяти¹⁰⁶] 歳またはそれ以上の年齢の、10 [десяти¹⁰⁷] 年またはそれ以上の年数にわたってロシア連邦に恒常的に居住しているロシア連邦国民であると書かれている。

大統領は、国家会議の同意によりロシア連邦政府議長およびロシア連邦軍最高司令部を**任命する**。大統領は、国家会議と協議したあとにのみロシア連邦政府の総辞職についての決定を行うことができる¹⁰⁸。

ロシア連邦大統領は、ロシア連邦中央銀行議長を任命するための候補者を国家会議に**提案する**。大統領は、憲法裁判所および最高裁判所の判事の任命のための候補者¹⁰⁹、ならびにロシア連邦検事総長の候補者を連邦会議に提案する。

そのほか、大統領はロシア連邦安全保障会議を編成してこれを主宰し、ロシア連邦大統領府を**編成する**。

ロシア連邦大統領は、国家会議を解散することができる¹¹⁰。

大統領はロシア連邦軍の最高総司令官である¹¹¹。

⁹⁷ このようなあらたまった文章では、онは「彼」と訳さず、指示されている名詞の意味をとって、この場合では「大統領」と訳す。

⁹⁸ 「ならびに」と「および」は、日本語の論理的文章では使い分けられることになっており、「東京および大阪、ならびにモスクワおよびサンクト・ペテルブルク」というように、「ならびに」は「および」よりも上位にあるものとして使用される。

⁹⁹ гражданинは、ここでは「市民」ではなく「国民」と訳す。なお、гражданинの複数主格はграждане、複数生格はгражданである。

¹⁰⁰ 研究社露和辞典ではцелостностьの用例としてцелостность государстваがあげられていて、「国家の保全」という訳語があげられているが、ロシアに関してгосударственная целостностьあるいはцелостность государстваがあるいは「国家の一体性」と訳した方がよい。この意味で「国家の一体性」と訳す。なお、гражданинの複数主格はграждане、複数生格はгражданである。

¹⁰¹ 複数形の単語を、単語レベルで単数・複数の区別のあるロシア語から、単語レベルでは単数・複数の区別のない日本語へ翻訳する場合には、そのときどきで、適宜、ことばを補って、複数であることを明示しなければならないことがある。「諸」、「ら」などを使うことが多いが、ここでは「調和のとれた活動と協力」に続くことから、「相互」を補った。もちろん、複数形をつねに複数であることがわかるように訳す必要があるわけではない。「北風に吹かれて枯れ葉が舞っている」という日本語を読んで、枯れ葉が1枚しか舞っていないと理解する日本人はいない。

¹⁰² взаимодействиеは研究社の露和辞典では「協力、協力関係」という訳語が見あたらないが、そのように訳した方がよい場合が多い。

¹⁰³ (原注) 2008年11月14日 [четырнадцатого ноября две тысячи восьмого года]、国家会議は、大統領の任期を6 [шести] 年まで、議会の任期を5年 [пяти] までとする修正を行う憲法の修正を採択した (2008年12月30日付憲法的連邦法として制定—上野)。

¹⁰⁴ 「2期以上はだめ」と日本語で言ったとき、2期は許され3期はダメなのか、それとも2期でもダメなのか、あいまいである。そのため、語句を工夫して、はっきりと誤解のないように訳す必要がある。なお、болееは生格要求のため двух сроков となる。また двух сроков は、主格または対格の場合は два срока である。двух が生格であるため сроков となることに注意。

¹⁰⁵ президентом Российской Федерации может быть избран гражданин / гражданка Российской Федерации 直訳は「ロシア連邦国民がロシア連邦大統領に選挙されることができる」である。избирать / избрать кого-что чем 「～を(対)～に(造)選挙する/選出する」となるので、президентом が造格となっている。

¹⁰⁶ μόже のうしろなので生格 тридцати пяти となる。

¹⁰⁷ более のうしろなので生格 десяти となる。

¹⁰⁸ только があるため、「したときのみ～できる」という意味になるので、日本語として理解しやすいよう「ことができる」を補う。

¹⁰⁹ кандидат и кандидатура は、ともに候補(者)という意味だが、後者には、「候補(者)としての資格/立場」の意味もある。たとえば、снять свою кандидатуру は、「自分自身の候補者としての資格を取り下げる」、すなわち「立候補を辞退する」という意味である。

¹¹⁰ 「ことができる」を補っている。

¹¹¹ Президент является Верховным главнокомандующим Вооружёнными силами РФ の Верховным главнокомандующим (最高総司令官) が造格なのは「である」を意味する является が造格をとるからであるが、Вооружёнными силами (軍) が造格なのは造格をとる動詞 командовать (指揮/命令する)の能動形動詞現在が名詞化した командующий (司令官) に главный (主要な) という意味を付け加える接頭辞 главно が付いた главнокомандующий (総司令官) がもとの動詞 командовать の造格をとる性質を保持しているからである。

2005年、ロシア憲法裁判所は、連邦構成主体の執行権力の長は直接選挙で選出されるのではなくロシア大統領によって任命されるという法律を採択した¹¹²。

連邦議会、すなわちロシア連邦の議会は、ロシア連邦の代議制立法機関であり、連邦会議（上院）と国家会議（下院）の2つの院からなる。

連邦会議は、各連邦構成主体の立法権力と執行権力の代表者によって**編成される**¹¹³。ロシア議会の上院には（各連邦構成主体から2名ずつ）全部で166名¹¹⁴の上院議員¹¹⁵がいる。

国家会議の450名の議員¹¹⁶は、政党あるいは社会運動団体¹¹⁷から、あるいは個人として（無所属議員¹¹⁸）、選出されている。

すべての国家会議¹¹⁹議員は、5年¹²⁰の任期で選出される。

国家会議議員に選ばれることができるのは、21 [двадцати одного] ¹²¹歳以上の選挙に参加する権利を持つロシア連邦国民である¹²²。同一の人物が、同時に連邦会議と国家会議のメンバーであることはできない。

連邦会議の**管轄に含まれるのは**、以下の問題である¹²³。

- ロシアの国境の変更の承認
- 非常事態の導入についての大統領令の承認
- ロシアの国外でのロシア連邦軍の使用の可能性についての問題の決定
- 大統領選挙の公示
- 大統領の罷免
- ロシア連邦憲法裁判所およびロシア連邦最高裁判所の判事、ならびにロシア連邦検事総長の任命

国家会議の**管轄に含まれるのは**、以下の問題である。

- 政府議長の任命について大統領に同意するか、あるいは同意しないかについての決定
- ロシア連邦政府の信任についての問題の決定
- ロシア連邦中央銀行議長の任免¹²⁴

¹¹² ロシア憲法裁判所が連邦構成主体首長の任命制を合憲とする決定を出したことを述べている。連邦構成主体首長の任命制は、2004年12月11日付「『連邦構成主体組織一般原則法』修正法」により導入された。

¹¹³ 2009年2月14日付「ロシア連邦・連邦議会連邦会議編成手続きの修正に伴うロシア連邦の各法令の修正についての連邦法」により、連邦会議は連邦構成主体議会議員および地方自治体議会議員によってのみ編成されることになった。

¹¹⁴ 全国民投票によりロシア連邦憲法が採択された1993年12月12日の段階では、ロシア連邦の連邦構成主体の数は89であったが、その後、ペルミ州とコミ・ベルミヤキヤ自治管区とが合併してペルミ辺区に（住民投票実施日 2003.12.7/ 憲法的法律制定日 2004.3.25/ 合併施行日 2005.12.1）、クラスノヤルスク辺区とタイムイリア（ドルガノ・ネネツィヤ）自治管区とエヴェンキヤ自治管区とが合併してクラスノヤルスク辺区に（2005.4.17/ 2005.10.14/ 2007.1.1）、カムチャトカ州とコリヤーク自治管区が合併してカムチャトカ辺区に（2005.10.23/ 2006.7.12/ 2007.7.1）、イルクーツク州とウスチオルダ・ブリヤーク自治管区が合併してイルクーツク州に（2006.4.16/ 2006.12.30/ 2008.1.1）、チタ州とアガ・ブリヤーク自治管区が合併してザバイカリエ辺区に（2007.3.11/ 2007.7.21/ 2008.3.1）、それぞれ統合されたため、連邦構成主体は83に減少した。その後さらに、2014年3月21日付「クリミア共和国のロシア連邦への編入、ならびにクリミア共和国およびセヴァストポリ連邦的意義を有する市をロシア連邦の新しい連邦構成主体として設立することについての連邦の憲法的法律」第6号により、クリミア共和国およびセヴァストポリ市がロシア連邦に編入されたことにより85に増加した。したがって、連邦会議メンバーは、現在は、166名ではなく、170名である。

¹¹⁵ ここでは連邦会議メンバーのことを депутат-сенатор としているが、ロシア連邦憲法ではたんに член となっているので、正式には「メンバー」が正しい。

¹¹⁶ 450 (четыреста пятьдесят) депутатов は全体で主語（全体としては主格）となっているが、депутат が депутатов（複数生格）となっているのは、450の後にあるからである。Госдумы が生格なのは депутатов を後から修飾するからである。

¹¹⁷ 「団体」を補って訳した。

¹¹⁸ 直訳は「独立議員」であるが、日本での一般的な呼称にならった。

¹¹⁹ 「国家会議」は補った。

¹²⁰ 注136で述べたように、2008年12月30日付憲法的連邦法により、国家会議議員の任期は4年から5年に延長された。

¹²¹ 年などを言うときの год は、その前の数が1の場合は год（主格）で、2,3,4の場合は года（単数生格）となり、5以上では лет（複数生格）である。ところが достигший 21 года と год が生格となっているのは、достигший чего < достигч / достигнуть чего（生格要求）だからであり、したがって、21の部分は двадцати одного と読む。

¹²² 直訳は、「21歳以上の、選挙に参加する権利を持つロシア連邦国民が、国家会議議員に選ばれることができる」だが、原文の語順を活かして訳した。また избирать / избрать は、「誰々を（対格-生格）何々のポストに（造格）選ぶ」というかたちで用いられるため、この文では、「国家会議議員」が造格になっている。

¹²³ 直訳は、「以下の問題が連邦会議の管轄下にある」だが、原文の語順を活かして訳した。

¹²⁴ 直訳は「ロシア連邦中央銀行議長の職への任命およびその職からの解任」である。

- 恩赦の布告

ロシアのすべての連邦法¹²⁵は、国家会議によって作成され採択される。国家会議で採択された法律は、審議および承認のために5日以内に連邦会議に送付される。連邦会議によって審議され承認された連邦法は、署名および公布のためにロシア連邦大統領に送付される。ロシア連邦大統領は、14日以内に¹²⁶、その法律を検討し、署名するか、または拒否する。

執行権力を行使するのは、ロシア連邦政府である¹²⁷。ロシア連邦政府は、議長、副議長、連邦大臣によって構成される。

¹²⁵ закон は「法律」と訳すが、федеральный закон は「連邦法」が定訳となっている。

¹²⁶ в течение чего (生格要求) なので 14 は четырнадцать と読む。дней は 14 のあとだから複数生格。

¹²⁷ 直訳は、「ロシア連邦政府が執行権力を行使する」だが、原文の語順を活かして訳した。

c. 66 25. a) АДМИНИСТРАТИВНОЕ УСТРОЙСТВО РОССИИ を全訳しましょう。

ロシアの行政区画¹²⁸

1917年¹²⁹の十月革命まで、多民族のロシアは、中央集権的単一国家であった。その中で、フィンランドとポーランドは特別の地位を持っていた。

ロシア帝国の存在していた200年のあいだ、わが国は、県、郷、郡¹³⁰といった民族的な特徴を持たない¹³¹行政区画¹³²に分かれていた¹³³。

ポリシェヴィキの計画では、その中に民族的行政区画が含まれるとしても¹³⁴、ロシアは単一国家のままではならなかった¹³⁵。それらの民族的行政区画は自治州と呼ばれなければならないはずであった。

しかし、1917年の十月革命の始まるまでには、統一されたロシア帝国はあとかたもなかった¹³⁶。民族主義運動がロシアの辺境における独立国家（フィンランド、ポーランド、ウクライナ、白ロシア、ザカフカージエおよび中央アジアの共和国）の形成をもたらしたのである¹³⁷。それと平行してロシア自身の内部でも、自らの国家¹³⁸を求める民族自決のプロセスが進行していた。

多数の¹³⁹独立国家にロシアが解体してしまわないよう¹⁴⁰、ポリシェヴィキ政府は、ソヴィエト・ロシアを**連邦制国家**であると宣言した¹⁴¹。このことは、また1918年7月に採択された、ロシア共和国¹⁴²—ロシア・ソヴィエト連邦社会主義共和国—憲法に記述された。ロシア共和国は、民族的特徴によって形成された**自治体**にもとづいた連邦制国家となったことを指摘しなければならない。このことは、民族的行政区画（自治共和国および自治州）だけが連邦構成主体の地位を獲得するというを意味していた。ポリシェヴィキ政府は、数多くの少数民族を味方につける¹⁴³ために民族的自治体の創設を奨励したのである。最初の**自治的行政区画**となったのは、沿ヴォルガ・ドイツ人労働コンミュンであった。

民族的自治体の第一ランクとなったのは、連邦社会主義共和国（ССР）であった。1956年までソヴィエト社会主義共和国連邦¹⁴⁴（1991年までロシア連邦もそのように名乗っていた¹⁴⁵）は、15の連邦構成共和国からなっていた。

¹²⁸ административное устройство の直訳は「行政構造」だが、そのように訳すと、政府などの行政機構、つまり政府の仕組み、と誤解されるので、内容から「行政区画」と訳した。

¹²⁹ 1917 года の数字部分は тысяча девятьсот семнадцатого と読む。

¹³⁰ 【原注】県—ロシアの主要な行政区画。1917年までロシア帝国には78の県があった。県は郡に分けられていた。郷—帝政ロシアの行政区画の最小単位。郷は郡の中の村を統合したものであった。州—わが国の辺境にあった行政区画（ザカフカージエ州、ザバイカリエ州、その他）。

¹³¹ независимо от 「～から独立した、～に関係のない」という意味だが、ここでは「持たない」と訳した。

¹³² административно-территориальное образование の直訳は「行政的・地域的構成体」だが、日本での一般的な言い方である「行政区画」と訳した。

¹³³ делиться на что このように、на + 複数対格が続いて「～に分かれる」という意味。

¹³⁴ бы があるので譲歩の意味になる。

¹³⁵ остаться кем-чем / как-им このように、うしろに造格の名詞または形容詞などが続いて、「～（造格の名詞または形容詞の内容）のままである」という意味。

¹³⁶ остаться от чего 「が～（отが導く場所）に残る」。ничего не осталось 「何も残らなかった」。ничего は否定生格。

¹³⁷ привести к чему このように、к + 与格が続いて、「～（与格の名詞の内容）をもたらす。結果として～（与格の名詞の内容）になる」という意味。

¹³⁸ государственность は、もっぱら抽象的な意味での「国家」ないし「国（くに）」を意味するが、государство は、政府や国家機構といった具体的な内容を持つ「国家」を意味する。日本語の「国家」にはこのような区別はないので、どちらも「国家」と訳して差し支えない。強いていえば、日本語で「国（くに）を愛する」とか「国（くに）のために役立つ」などというときの「国（くに）」はгосударственность の意味に近いと言える。

¹³⁹ множество は名詞だが、形容詞的に「多数の」と訳すほうがよい。

¹⁴⁰ 直訳は「多数の独立国家へのロシアの解体を許さないよう」である。なお、распада は否定生格。

¹⁴¹ провозгласить кого (что) кем 「～（生格=対格）を～（造格）と宣言する、認める」の意味。

¹⁴² ロシア・ソヴィエト連邦社会主義共和国 Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика を短縮して、ロシア共和国 РСФСР と呼ぶ。

¹⁴³ привлечь кого на свою сторону 「～を味方につける」。

¹⁴⁴ ソヴィエト社会主義共和国連邦 Союз Советских Социалистических Республик を短縮して、ソ連もしくはソ連邦 СССР、またはソヴィエト連邦 Советский Союз と呼ぶ。

¹⁴⁵ ロシア連邦 Российская Федерация > РФ は1991年12月25日以降の名称で、それ以前はロシア・ソヴィエト連邦社会主義共和国 Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика > РСФСР という名称であったことを指摘していると考えられるが、ロシア連邦が1991年までソヴィエト社会主義共和国連邦と名乗っていたと誤解されやすい記述となっている。

た。それらの連邦構成共和国はそれぞれ100万人またはそれ以上の人口と、ソ連の国境への出口を持っていなければならなかったし、法律上はソ連の構成員から離脱することができた。連邦構成共和国は、自身の科学アカデミー、自身の省、出版所、民族語による定期刊行物を有していた。

民族的自治体の第二ランクとなったのは、自治ソヴィエト社会主義共和国¹⁴⁶であった。ロシア共和国には14の自治共和国が、ウズベキスタン共和国¹⁴⁷には1つの共和国（カラカルパキア自治共和国¹⁴⁸）が、アゼルバイジャン共和国にも1つの自治共和国（ナヒチェヴァニ自治共和国¹⁴⁹）が、グルジア共和国には2つの自治共和国（アプハジア自治共和国¹⁵⁰とアジャール自治共和国¹⁵¹）が含まれていた。自治共和国は、自身のシンボル、自身の学術・文化施設、定期刊行物、民族語による中等教育機関を持っていた。これらの自治共和国は、ソ連の構成員から離脱することはできなかった。

自治州（例えば、ロシア共和国を構成するユダヤ人自治州、アゼルバイジャン共和国を構成するナゴルノカラバフ自治州¹⁵²など）および民族管区（HO）¹⁵³は、州レベルの行政区画に含まれていた。そうした「内部」の自治行政区画を持つ州は、辺区¹⁵⁴と呼ばれた。自治州は、自身の学術教育機関、劇場、民族語の学校を持っていた。

こうした階層的システムは自信の論理、すなわち諸民族にシステムにおける地位および自身の歴史・文化・言語などの民族的・文化的遺産を維持する機会を与えた。

共産主義者のもとでロシアのすべての領土における統治がうち立てられた。その結果¹⁵⁵、ロシア¹⁵⁶の中央機関も、旧ソ連の機関も相当程度、自治的行政区画、辺区、州の自立性を著しく制限することで、法的、実質的に、それらから権利を奪い取った¹⁵⁷。そのことは、ロシアそれ自体の内部でも、旧ソ連の全領土においても、地方の「中央」に対する不満¹⁵⁸を引き起こした。

ソ連崩壊後¹⁵⁹、ロシアの一連の共和国、辺区、州において、独立を宣言し、ロシア連邦の構成員から離脱しようとする傾向が強まった。新しいロシアにとって基本的課題となったのは、国家の強化と国民的合意の探求であった。

1992年3月、ロシア連邦の連邦構成主体のあいだで**連邦条約**が調印され、1993年のロシア連邦憲法がロシアの連邦構造を法的にゆるぎなきものとした。現在のところ、21共和国、1自治州、4自治管区、9辺区、46州、2連邦的意義を有する市（モスクワ、サンクト・ペテルブルク）が、行政的にロシアを構成している¹⁶⁰。全部で83の連邦構成主体がある¹⁶¹。

¹⁴⁶ 自治ソヴィエト社会主義共和国 Автономная Советская Социалистическая Республика を短縮して、自治共和国 АССР と呼ぶ。

¹⁴⁷ 日本ではしばしば「ウズベク共和国」と呼ばれた。

¹⁴⁸ 日本では一般に「カラカルパク共和国」と呼ばれた。

¹⁴⁹ 日本では一般に「ナヒチェヴァン共和国」と呼ばれた。

¹⁵⁰ 日本ではしばしば「アプハズ共和国」と呼ばれた。Абхазская の語頭部分の発音はロシア語では[ap]と無声化するが、アプハジア語やグルジア語などでは[ab]と有声音で発音されている。ちなみにグルジアの首都 Тбилиси の語頭の発音はロシア語では[db]と有声化するが、グルジア語では[tb]と無声子音で発音されている。日本語はたまたまグルジア語発音に近い発音となっているが、ロシア語では有声化することに注意。

¹⁵¹ 日本ではしばしば「アジャール共和国」と呼ばれた。

¹⁵² Горно-Карабахская АО は Нагорно-Карабахская АО の間違い。

¹⁵³ 民族管区 Национальный Округ > HO は、現在のロシア連邦では、自治管区 Автономный Округ > АО と名称が変更されている。

¹⁵⁴ край は、日本では一般に「地方」と訳されるが、ソ連・ロシア法の専門家のあいだでは「辺区」と訳されることが多い。

¹⁵⁵ таким образом, что ~ の直訳は「что 以下のことになるようなかたちで」だが、前から訳して、「その結果、что 以下のことになった」と訳した。

¹⁵⁶ この Российская Федерация は、文脈から、旧ソ連の連邦構成共和国としてのロシア・ソヴィエト連邦社会主義共和国のことを指していると考えられる。

¹⁵⁷ забрать что у кого 「～(与格)から～(対格)を奪う」。

¹⁵⁸ недовольство кем-чем 「～(造格)に対する不満」。

¹⁵⁹ 【原注】1991年12月にソ連邦が崩壊した。旧ソ連の3つの共和国（白ロシア、ロシア、ウクライナ）は、1991年12月8日、ミンスク市において、CIS—独立国家共同体創設協定に調印した。これらの共和国は、政治、経済、人道分野での協力を発展させる意志が自分たちにあることを宣言した。1991年12月21日、これらの共和国に、アゼルバイジャン、アルメニア、グルジア、カザフスタン、キルギズスタン、モルドワ、タジキスタン、トルクメニスタン、ウズベキスタン が加わった。CIS加盟国は近隣諸国とも呼ばれている。

¹⁶⁰ входить в состав 「～の一員である。～を構成している」。ここで動詞が входит と三人称単数になっているのは、「個数詞 + 名詞」が主語の場合、原則として述語は単数という規則による。ここでの 21 [двадцать одна] республика, 1 [одна] автономная область, 10 [десять] автономных округ, 6 [шесть] край, 49 [сорок девять] областей, 2 [два] города などはその前の個数詞が主格となっており、個数詞とあわせて主語を構成している。そして数詞が1の場合は単数主格、2～4の場合は単数生格、5以上の場合は複数生格となっている。

¹⁶¹ 83 は主格なので восемьдесят три と読む。

ロシア連邦を構成している共和国の特徴は、それらが、自国の領土、憲法、共和国法を持っており、それらの憲法および共和国法はロシア連邦憲法およびロシア連邦法に矛盾¹⁶²してはならず、また共和国の元首を選挙し、自国の政府を持ち、自国の国籍¹⁶³、ロシア連邦の国家語であるロシア語と同等に¹⁶⁴利用される国家語を決め、また国家的シンボル(国旗、国章、国歌、首都)を持つという、国家のすべての性質を備えていることである。

1993年のロシア連邦憲法は、83連邦構成主体¹⁶⁵に、互いに、また連邦権力機関との関係¹⁶⁶に関して、同権を保証している¹⁶⁷。

しかし、民族的行政区画と地域的行政区画の非対称性と多様性は、少なからず¹⁶⁸問題を生み出している。北カフカース地方に限っても、ソヴィエト権力のもとで一度ならず行われた恣意的な地域境界線の変更のせいで、いつでも紛争の起こる可能性がある30カ所以上¹⁶⁹の係争地区が残されている。

「名称」住民(当該共和国の名称を与えている住民)が居住者の過半数を構成しているのは、21共和国のうち¹⁷⁰、わずかに8共和国においてだけであるということを指摘しておきたい。それは、ダゲスタン、イングーシェチア、カバルジノ・バルカリア、北オセチア、タタルスタン、トゥヴァ、チェチニア、チュヴァシヤである。残りの共和国では、名称住民は、文字通り¹⁷¹少数派のままである。厳密に言えば¹⁷²、すべて例外なく¹⁷³、ロシアの民族共和国は、多民族である。

ロシア連邦の国家戦略においては、民族間の合意の政策が重視されている¹⁷⁴。ロシアの行政区画は今後、変更され、改善されることはまったくあり得ることである。しかし、連邦の領土的一体性の維持および強化は、必須条件のままであり続けるであろう。

連邦権力の垂直的構造¹⁷⁵の強化のために、2000年5月から、地方一管区大統領全権代表制度の創設についての大統領令が発効した¹⁷⁶。この目的のために、ロシア連邦の全域は、83の連邦構成主体をまとめて、7つの連邦管区に分けられた。それらは、中央連邦管区(中心都市モスクワ)、北西連邦管区(サンクト・ペテルブルク)、北カフカース連邦管区(ロストフ・ナ・ダヌー)、沿ヴォルガ連邦管区(ニジニ・ノヴゴロド)、ウラル連邦管区(エカチェリンブルク)、シベリア連邦管区(ノヴォシビルスク)、極東連邦管区(ハバロフスク)である¹⁷⁷。これらの管区のロシア連邦大統領全権代表は、連邦法および大統領令の履行を促進し、それらの執行を監督しなければならない。

(RIA「ノーヴォスチ」通信社便覧の資料、『今日のロシア：事実と傾向』モスクワ、から)

¹⁶² противоречить кому-чему 「反対する/矛盾する/一致しない」。

¹⁶³ 原注：ロシア連邦国籍と共和国国籍の存在は、二重国籍を意味するのではなく、もっぱら単一国籍の不達のレベルがあることを意味するだけである。

¹⁶⁴ равне с кем-чем 「～と並んで/～と同等に/～と同時に」。

¹⁶⁵ 注114で指摘したように、現在の連邦構成主体の数は85である。

¹⁶⁶ отношение к чему 「к+～(与格)に対する関係」。

¹⁶⁷ гарантировать кому-чему что 「～(与格)に～(対格)を保証する」。ここでは всем 89 [восемьдесят девять] субъектам が複数与格となっている。

¹⁶⁸ немало のあとが проблем (проблема の複数生格)となっているのは、немало のあとにくる名詞が可算名詞の場合は複数生格、不可算名詞の場合は単数生格となるという規則からである。

¹⁶⁹ более 30 спорных участков の数字部分は тридцати と読む。

¹⁷⁰ из 21 республики の数字部分は двадцати одной と読む。

¹⁷¹ так и は強調なので、「文字通り」と訳した。

¹⁷² строго говоря 「厳密に言えば」

¹⁷³ все без исключения 「すべて例外なく」

¹⁷⁴ приоритет отдаётся чему の直訳は「～(与格)に優位性/優先権が与えられている」

¹⁷⁵ вертикаль を「垂直的構造」と訳した。

¹⁷⁶ вступить в силу 「発効する」

¹⁷⁷ その後、北カフカース連邦管区は、南方連邦管区に名称変更され、さらに2010年1月19日に、南方連邦管区と北カフカース連邦管区に分離されたため、現在、連邦管区は8つある。なお、現在の北カフカース連邦管区の中心都市はピャチゴールスク Пятигорск である。